Facultad de Humanidades

Grado en Estudios Francófonos Aplicados

GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA (ESCENARIO 0):

Canarias en la encrucijada de la Francofonía
(2021 - 2022)

1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: Canarias en la encrucijada de la Francofonía	Código: 259254201

- Centro: **Facultad de Humanidades**
- Lugar de impartición: **Facultad de Humanidades**
- Titulación: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**
- Plan de Estudios: **2010 (Publicado en 2011-01-14)**
- Rama de conocimiento: **Artes y Humanidades**
- Itinerario / Intensificación:
- Departamento/s:
  Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica
- Área/s de conocimiento:
  Filología Francesa
- Curso: **4**
- Carácter: **Obligatoria**
- Duración: **Segundo cuatrimestre**
- Créditos ECTS: **6,0**
- Modalidad de impartición: **Presencial**
- Horario: **Enlace al horario**
- Dirección web de la asignatura: **http://campusvirtual.ull.es**
- Idioma: **Español y francés**

2. Requisitos para cursar la asignatura

Ninguno

3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: **JOSE MANUEL OLIVER FRADE**

- Grupo: **1, PA101**

General
- Nombre: **JOSE MANUEL**
- Apellido: **OLIVER FRADE**
- Departamento: **Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica**
- Área de conocimiento: **Filología Francesa**

Contacto
- Teléfono 1: **922 317 692**
- Teléfono 2:
- Correo electrónico: **joliver@ull.es**
- Correo alternativo:
- Web: **http://www.campusvirtual.ull.es**

Tutorías primer cuatrimestre:

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
01-12-2021	09-02-2022	Lunes	09:30	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28
Todo el cuatrimestre		Jueves	11:00	14:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28
01-12-2021	09-02-2022	Miércoles	12:30	13:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28
27-09-2021	30-11-2021	Miércoles	10:30	13:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28

Observaciones: Si hubiera cambios del horario de tutorías, se reflejarían en: https://tinyurl.com/y8b9r5l2

Tutorías segundo cuatrimestre:

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Lunes	09:30	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28
Todo el cuatrimestre		Martes	11:00	15:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28

Observaciones: Si hubiera cambios del horario de tutorías, se reflejarían en: https://tinyurl.com/y8b9r5l2. Si fuera preciso recurrir a tutorías virtuales, se deberá advertir al profesor con el fin de concertar la herramienta informática que resulte más adecuada.

4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Ámbitos de la Francofonía**
Perfil profesional: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

5. Competencias

Competencias Específicas

CE1 - Conocimiento de la lengua francesa desde una perspectiva normativa, pragmática y sociológica con el fin de ser capaz de comunicarse a nivel oral y escrito (C1 del MCER).
CE2 - Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa con el fin de ser capaz de traducir textos de diversa índole.
CE3 - Conocimiento de la literatura de expresión francesa.
CE8 - Conocimiento de la tradición cultural de Occidente.
CE16 - Conocimiento de las relaciones interculturales franco-canarias.
CE18 - Capacidad de analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
CE19 - Capacidad de realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
CE20 - Capacidad de asesoramiento e intervención lingüístico-cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales en diferentes ámbitos (administración, empresas, sindicatos, inmigración, etc.).
CE21 - Capacidad de programar tareas y diseñar recursos para la integración lingüística y cultural.

Competencias Generales

CG1 - Capacidad de manejo de herramientas informáticas, audiovisuales y de fuentes bibliográficas, así como de tratamiento y difusión de la información.
CG2 - Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española.
CG4 - Capacidad de trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares y plurilingües.
CG5 - Capacidad de desarrollar habilidades sociales.
CG6 - Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad.
CG7 - Capacidad para ejercer el liderazgo y de asumir el liderazgo de otros.
CG8 - Capacidad de crítica y autocrítica.
CG9 - Capacidad de compromiso.
CG10 - Capacidad de iniciativa y espíritu emprendedor.
CG11 - Capacidad de aprender y de aplicar los conocimientos en la práctica.
CG12 - Capacidad de generar iniciativas y de plasmarlas en proyectos.
CG13 - Capacidad de interrelacionar diversos campos del conocimiento.
CG14 - Capacidad de resolver problemas.
CG15 - Capacidad de planificar y gestionar el tiempo.

CG16 - Capacidad de respetar los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, así como los principios de igualdad de oportunidades.
CG17 - Capacidad de asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

6. Contenidos de la asignatura

Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

1. Seis siglos de relaciones franco-canarias: introducción.
2. Le Canarien: primera crónica histórica.
3. Imagen mítica del Archipiélago en las fuentes francesas.
4. Viajeros franceses en Canarias: del siglo XVI al XVIII.
5. Viajeros franceses en Canarias: del siglo XIX al XX.
6. Canarias en la literatura de expresión francesa: del siglo XVI al siglo XXI.

Actividades a desarrollar en otro idioma

7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

Descripción

La metodología docente, que se apoyará en el aula virtual, combinará las clases magistrales de carácter teórico con seminarios o tutorías colectivas y otras actividades de carácter práctico (comentarios, exposiciones, etc.), que se podrán realizar tanto individualmente como en grupo. La valoración de las competencias y resultados de aprendizaje adquiridos por los estudiantes se realizará atendiendo al resultado de la prueba final, a la calidad de los trabajos presentados y tareas realizadas en clase a lo largo del cuatrimestre.
Las tutorías a las que alude el cuadro de "actividades formativas" se impartirán en el aula en el horario de prácticas.

Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	25,00	0,00	25,0	[CG13], [CG6], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE3], [CE1]
Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	20,00	0,00	20,0	[CG16], [CG13], [CG12], [CG9], [CG8], [CG7], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE19], [CE18], [CE8], [CE1]

Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	40,00	40,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG1], [CE18], [CE8], [CE1]
Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	20,00	20,0	[CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE1]
Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	15,00	15,0	[CG6], [CG5], [CE20], [CE19], [CE18]
Preparación de exámenes	0,00	5,00	5,0	[CG15], [CG6], [CG1], [CE8]
Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CG15], [CG11], [CG9], [CG1], [CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE1]
Asistencia a tutorías	10,00	0,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG6], [CG5]
Otras tareas	0,00	10,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG12], [CG7], [CG4], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE2]
Total horas	60,00	90,00	150,00	
		Total ECTS	6,00	

8. Bibliografía / Recursos

Bibliografía Básica

G. DE URIARTE, Cristina (2006):
Literatura de viajes y Canarias. Tenerife en los relatos de viajeros franceses del siglo XVIII
. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

OLIVER, José M. [ed.] (2007): "Las Islas Canarias (d)escritas en letras francesas".
Nerter. Una revista dedicada a la Literatura, el Arte y el Conocimiento
11, 7-95.

OLIVER, José M. y Alberto RELANCIO [eds.] (2007):
El descubrimiento científico de las Islas Canarias
. La Orotava, Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia.

PICO, Berta (1999):
La imagen mítica de Canarias en los relatos de viajeros franceses (siglos XV-XIX)
. La Laguna, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.

PICO, Berta; Dolores CORBELLA; Clara CURELL; Cristina G. URIARTE et al., (2000):
Viajeros franceses a las Islas Canarias. Repertorio bio-bibliográfico y selección de textos
. La Laguna, Instituto de Estudios Canarios.

Bibliografía Complementaria

AMALVI, Chantal (1985): "Fondos canarios en la Biblioteca Nacional de París o el interés por Canarias en Francia, siglos XV-XX", in
V Coloquio de Historia canario-americana.
Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, vol. III, 511-543.

CURELL, Clara (2002): "Les récits des voyageurs français aux Canaries: entre le mythe et la réalité, I: Les îles Fortunées", in Seuils & Traverses. Enjeux de l'écriture du voyage
. Brest, Centre de Recherche Bretonne et Celtique de l'Université de Bretagne Occidentale, t. I, 67-77.

CURELL, Clara (2014): "La géosymbolique des îles: les Canaries dans la poésie française actuelle", in Ana Isabel Moniz, Dominique Faria, Leonor Martins Coelho, José Domingues de Almeida (coord.),
L'île: images, imaginaire et fiction
. Oporto, Universidade do Porto, 59-72.

CURELL, Clara & José M. OLIVER (2007). "Canarias como pretexto literario: un recorrido por las letras francesas".
Nerter
. Una revista dedicada a la Literatura, el Arte y el Conocimiento
11, 34-49.

CURELL, Clara (2000). "Presencia de Canarias en las letras francesas".
Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios
XLIV, 193-212.

G. DE URIARTE, Cristina (2006). "La représentation de la population des îles Canaries dans les récits de voyage".
Études Littéraires 38 [Les Européens des Lumières face aux Indigènes. Image et textualité], 37-56.

HERNÁNDEZ, Miguel; José M. OLIVER y Alberto RELANCIO (2007):
Canarias, otra mirada: viajeros, exploradores y naturalistas. Catálogo de la exposición
. La Orotava, Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia.

OLIVER, José M. (2010): "Les Canaries au carrefour des grandes campagnes maritimes du XVIIIe siècle".
Études sur le XVIIIe siècle
38 (Michel Jangoux, ed. Portés par l'air du temps: les voyages du capitaine Baudin), 71-83.

OLIVER, José M. y Clara CURELL (2015): "Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente", in Tomás Gonzalo Santos et al. (eds.),
Texto, Género y Discurso en el ámbito francófono

. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca (colección "Aquilafuente"), pp. 731-741.

OLIVER, José M. (2007). "Exploraciones francesas a Canarias: viaje, ciencia, literatura". Alberto Relancio y Mila Ruiz (coord.),
Canarias, territorio de exploraciones científicas.

Homenaje José Luis Prieto
. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 88-113.

PICO, Berta (2010): "La recherche sur les récits des voyageurs français aux îles atlantiques". Ana-Clara Santos (ed.), Discontinuidades e confluências de olhares nos estudos francófonos
. Faro, Universidade do Algarve, 33-45.

PICO, Berta; Eduardo AZNAR y Dolores CORBELLA (2003):
Le Canarien. Manuscritos, transcripción y traducción
. La Laguna, Instituto de Estudios Canarios.

Otros Recursos

CORBELLA, Dolores; Cristina G. DE URIARTE & Clara CURELL (1999):
Relaciones entre Francia y Canarias
. Islas Canarias: Consejería de Educación del Gobierno de Canarias. Disponible en:
http://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/frances/frances.htm.
FUNDACIÓN CANARIA OROTAVA DE HISTORIA DE LA CIENCIA.
Proyecto Humboldt: Las expediciones científicas a las Islas Canarias durante los siglos XVIII y XIX
. Disponible en: http://fundacionorotava.org/proyectos/proyecto-humboldt.
OLIVER FRADE, José M. (2007):
Relaciones interculturales franco-canarias. Sitio web del grupo de investigación FRAN-CAN
. Universidad de La Laguna. Disponible en: https://francan.webs.ull.es.

9. Sistema de evaluación y calificación

Descripción

Con objeto de valorar la correcta adquisición de conocimientos y competencias, el sistema de evaluación contempla dos modalidades: evaluación continua y evaluación alternativa.
La **EVALUACIÓN CONTINUA**, que será la modalidad ordinaria de valoración del progreso del alumnado, juzgará la adquisición de las competencias y los resultados de aprendizaje previstos para esta materia mediante las siguientes actividades:
EC.1. Participación efectiva y realización de las pruebas y actividades programadas (se requerirá al menos el 75% de las mismas), como por ejemplo: elaboración de trabajos, comentarios y resúmenes, realización de presentaciones. Valor en la calificación final: 50%.
EC.2. Prueba final, que tendrá lugar en las fechas de las convocatorias oficiales, y que consistirá en un examen (oral y

escrito) sobre los contenidos teórico-prácticos de la asignatura. Para superar esta prueba final el estudiante deberá obtener una puntuación media mínima de 5/10. Valor en la calificación final: 50%.
Calificación final de la evaluación continua: la calificación final de la asignatura será el resultado de la prueba final (EC.2) y, si este es igual o superior al 50% de su valor, se le sumará la nota correspondiente al resto de las actividades programadas (EC.1). El alumnado que no realice la prueba final será calificado en el acta con “No presentado”.
La **EVALUACIÓN ALTERNATIVA** está destinada al alumnado que no haya realizado la evaluación continua. Con el objeto de garantizar la adquisición de las competencias y los resultados de aprendizaje previstos para esta asignatura, este sistema de evaluación contempla la realización de las siguientes pruebas:
EA.1. Entrega el día de la convocatoria de tres trabajos –similares a los de EC1– concertados con el profesor al menos 30 días antes de la fecha de la convocatoria. Valor en la calificación final: 50%.
EA.2. Realización de una prueba oral y escrita sobre los contenidos teórico-prácticos de la asignatura. Valor en la calificación final: 50%.
Calificación final de la evaluación alternativa: la calificación final de la asignatura será el resultado de la prueba final (EA.2) y, si este es igual o superior al 50% de su valor, se le sumará la nota correspondiente a los trabajos realizados (EA.1). Se guardará la calificación de las partes superadas (EC.1, EC.2 y EA.1) en las siguientes convocatorias del mismo curso académico. El alumnado de evaluación continua que tenga esas pruebas pendientes podrá ser evaluado mediante el sistema de la evaluación alternativa.

Estrategia Evaluativa

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación
Realización de las pruebas y actividades programadas	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE3], [CE2], [CE1]	Se valorará la participación activa en clase, la adecuada asimilación, aplicación y presentación de los contenidos de la asignatura y de las tareas, ejercicios y otras pruebas que se organicen (que se anunciarán a través del aula virtual). Asimismo, se tendrán en cuenta la coherencia expositiva y la correcta utilización de la lengua francesa, tanto oral como escrita.	50,00 %
Prueba final	[CG15], [CG11], [CG10], [CG9], [CG2], [CG1], [CE16], [CE8], [CE1]	Mediante una prueba escrita se valorará la adecuada asimilación, aplicación y presentación de los conocimientos adquiridos, así como la coherencia expositiva y la correcta utilización de la lengua francesa.	50,00 %

10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:
Conocer las relaciones interculturales franco-canarias a lo largo de la historia.
Comparar la cultura francesa y la realidad insular canaria.
Analizar la presencia de Canarias en las literaturas de expresión francesa.
Analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
Realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos,

artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
La total adquisición de la competencia CE1 podrá alcanzarse una vez que se hayan superado todas las asignaturas que tienen asignada esta competencia.

11. Cronograma / calendario de la asignatura

Descripción

*La distribución de los temas por semana es orientativa y, en función de las necesidades de organización docente y otras obligaciones académicas, puede sufrir cambios. Estos, así como el detalle de las tutorías y comentarios se anunciarán oportunamente en el aula virtual.

Segundo cuatrimestre					
Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:	Tema 1.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	2.00	5.00	7.00
Semana 2:	Tema 2.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	4.00	5.00	9.00
Semana 3:	Tema 3.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva. Presentación de prueba o actividad programada.	4.00	5.00	9.00
Semana 4:	Tema 4.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 5:	Tema 4.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva. Presentación de prueba o actividad programada.	4.00	5.00	9.00
Semana 6:	Tema 5.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 7:	Tema 5.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 8:	Tema 5.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva. Presentación de prueba o actividad programada.	4.00	5.00	9.00
Semana 9:	Tema 6.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 10:	Tema 6.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 11:	Tema 6.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva. Presentación de prueba o actividad programada.	4.00	5.00	9.00

Semana 12:	Tema 7.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 13:	Tema 8.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 14:	tema 8.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva. Presentación de prueba o actividad programada.	4.00	5.00	9.00
Semana 15:	Temas 1-8.	Tutoría colectiva. Presentación de prueba o actividad programada.	3.00	5.00	8.00
Semana 16 a 18:	Evaluación	Evaluación y trabajo autónomo del alumno para la preparación de la evaluación	3.00	15.00	18.00
		Total	60.00	90.00	150.00